

III Международная конференция учащихся

«НАУЧНО-ТВОРЧЕСКИЙ ФОРУМ»

«Я БИЛИНГ: ДВА ЯЗЫКА, ДВЕ РОДИНЫ»

Выполнила:

Суфиярова Алина

ученица 8 «О» класса

МАОУ «Гимназии № 76»

г. Набережные Челны РТ

Руководитель:

Фазлыева Светлана Владимировна

учитель русского языка и литературы

МАОУ «Гимназии № 76»

г. Набережные Челны РТ

Содержание

Введение.

Глава I. Теоретическая часть.

Изучение региональных особенностей татарского и русского языка.

1.1. Регионализм.

1.2. Локализм.

1.3. Региолект.

Глава II. Практическая часть.

Разговорная речь жителей Республики Татарстан.

2.1. Примеры из разговорной речи народов Татарстана.

2.2. Татаризмы.

Заключение.

Список литературы.

Приложение.

Введение

Создать язык невозможно,

ибо его творит народ

В. Белинский

В своей исследовательской работе мы затронули одну из актуальных тем языкознания – изучение особенностей разговорной речи народов Республики Татарстан на территории города Набережные Челны.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что разговорная речь является одной из значимых, но до настоящего времени малоизученных областей языкознания. Происходящие в современном обществе процессы привели к повышению требований к культуре речи, что не представляется возможным без четкого отграничения литературного языка и изучения его разговорной формы. Наше исследование является попыткой выявить средства выражения разговорной речи народов Татарстана и ее характерные особенности, что представляется в значительной степени актуальным.

В своей работе мы выдвинули гипотезу: совместное многовековое проживание на территории Татарстана разных народов, постоянные языковые контакты привели к лексическим заимствованиям.

В качестве объекта исследования выбран региональный вариант разговорной речи, функционирующий на территории Республики Татарстан.

Предмет исследования - лексические регионализмы, бытующие в коммуникативном пространстве Татарстана.

Цель исследования — изучение лексико-семантических особенностей регионального варианта разговорной речи в Татарстане, выявление его

специфики. В соответствии с поставленной целью были сформулированы следующие задачи:

1) Рассмотреть основные подходы к понятию «региональный вариант литературного языка», существующие в научной литературе.

2) Провести исследование разговорной речи жителей РТ — носителей русского литературного языка — на предмет выявления основного набора регионализмов.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что её результаты могут применяться как дополнительный материал на уроках русского и татарского языка, на спецкурсах, в кружковой деятельности; они могут способствовать формированию культурологической компетенции при обучении.

Глава I. Теоретическая часть. Изучение региональных особенностей татарского и русского языка.

Россия - федерация, которая включает в себя двадцать две республики, на территории которых проживают более двухсот национальностей. Каждая республика имеет свой национальный язык и культуру. Республика Татарстан - моя родина. Здесь я родилась и выросла. С самого детства я изучаю два языка: татарский и русский. Но в моей семье есть и башкиры, это моя мама и её родители, которые родились и выросли в самой южной части Республики Башкортостан в Абзелиловском районе; и удмурты, это мой дедушка и его родители, которые, в свою очередь, родились в самой северной части Республики Башкортостан в Татышлинском районе. Будучи ещё в дошкольном возрасте я слышала башкирские песни, пословицы и шутки от моей «неньки»,

а «олатай» рассказывал о тяжелых послевоенных временах в степях Башкирии. Ещё в садике я начала изучать татарский язык в группе с детьми из татарских семей, родители которых хотели поддерживать непрерывную связь культуры и языка дома и в среде детского сада. Нередко в маминой речи слышны как татарские, так и башкирские слова, которые иногда смешиваются, и она даже не замечает этого. Совместное многовековое проживание на территории Татарстана разных народов, постоянные языковые контакты привели к лексическим заимствованиям.

Мы, жители Республики Татарстан и наши соседи Республика Башкортостан, Удмуртия, Чувашия, Мордовия, билингвы. С детства изучаем два языка: один родной, национальный, и русский. И для многих русский язык становится родным, то есть мы в равной степени говорим и используем два языка. Кто-то больше использует национальных слов, а кто-то русских. Там, где нужно, мы переходим на родной язык и наоборот. По статистике, татар, говорящих на русском языке больше, чем русских, говорящих на родном языке. Поэтому использование татаризмов чаще встречается у билингвов, таких, как я. Многие специалисты обеспокоены тем, что татарский язык на грани исчезновения. Но в нашей республике проводится большая работа по популяризации татарского языка. Он является и языком общения, и языком образования. Поддержка проектов на уровне президента республики даёт шансы изучать языки наравне.

В условиях глобализации, стирания национальных и региональных отличий всё более значительными становятся регионалистические исследования языка, то есть определение в нём и в художественном тексте как его репрезентации региональных особенностей на всех языковых уровнях: фонетическом, лексико - фразеологическом, грамматическом и других. Филологическая регионалистика имеет большой потенциал в области изучения языка писателя, творчество которого развивается в условиях определённого региона. Языковые и литературные компоненты региональной художественной литературы репрезентируют образ территории. Поэтому «задача

филологической регионалистики как отрасли, с одной стороны, филологии, с другой – исторического знания, состоит в системном исследовании литературно-художественных явлений или языковых процессов, генезиса, эволюции региональной субкультуры с использованием филологического инструментария, через постижение особенностей творческой индивидуальности художника» [Полякова 2015: 195-196]. Познание художника слова возможно только через «текст», который содержит в себе местнографический материал [9].

На рубеже XVII–XVIII вв. в русском языке происходили процессы, приведшие к окончательному исчезновению литературного двуязычия. Церковнославянский язык постепенно был оттеснен на второй план. Литературный язык XVIII в. формировался на основе языка общенародного. При этом живая разговорная речь являлась одним из его важнейших источников в силу широты ее социальной базы, многообразия и богатства ресурсов, самопроизвольного развития и обогащения в процессе постоянного общения. Влияние разговорной стихии на письменную речь отражалось, прежде всего, в пополнении лексического состава литературного письменного языка XVIII в. за счет используемых разговорных, просторечных, диалектных элементов [10].

Изучение региональных особенностей языка и речи – достаточно популярное направление современной русистики. Русский язык представляет собой исторически сложившуюся языковую общность, объединяющую всю совокупность языковых средств, в том числе регионализмы, локализмы и региолéкт.

1.1. Регионализм — слово или выражение, распространённое в определённом районе страны или стране (не являющейся родиной языка) или ряде стран.

Словари, как известно, запрещают ударение квартал (только квартал!), но в Татарстане оно не воспринимается как ненормативное, поскольку широко проникло в речь людей разного уровня образования, стало в такой форме именем собственным - единственным обозначением микрорайонов. Нередки случаи, когда правильное произнесение этого слова затрудняло его узнавание теми, кто особенно привык к «местному» варианту по - долгу службы: таксистами, диспетчерами, кондукторами и т.д.

Таким образом, состав регионально окрашенной лексики города представляет собой довольно сложный конгломерат языковых единиц разных типов, различного происхождения. Помимо собственно регионализмов - слов и словосочетаний, употребляющихся только в каком-либо одном региолекте (или в нескольких региолектах), в него входят локализмы - языковые единицы (нарицательные и собственные имена), которые бытуют в пределах более узкого локуса, как правило, одного населенного пункта. По сравнению с функционирующими в городе регионализмами, в большинстве своем генетически восходящими к сельским диалектам, городские локализмы - это продукт городской среды, поэтому они служат кодовыми словами конкретного города, являются своеобразным паролем для его жителей [11].

1.2. Локализм — местное слово; слово или выражение, употребление которого ограничено определенной территорией, местностью.

В одной из работ М. В. Ахметовой уточняется содержание терминов «регионализм» и «локализм»: «Под локализмами понимается лексика, употребление которой ограничено отдельно взятым населенным пунктом либо несколькими населенными пунктами, находящимися друг от друга на значительном расстоянии; под регионализмами - лексика, употребление которой ограничено одним или несколькими географическими ареалами» [1, с. 156]. Представляется, что в условиях специфической городской коммуникации такое узкое понимание локализмов является наиболее приемлемым, поскольку

в узусе того или иного города действительно встречаются лексемы, которых жители всей области (или региона) могут и не знать. Такие единицы необходимо выделять в отдельную группу территориально маркированной лексики. Заметим, что количество локализмов в составе языка отдельного города по понятным причинам не может быть большим, во всяком случае, оно заметно уступает количеству регионализмов.

1.3 Региолéкт — особая разновидность языка, занимающая промежуточное положение между диалектом и литературным языком. От городского просторечия отличается своеобразием черт, отмечаемых в той или иной части языкового ареала. Региолéкт представляет собой видоизменённую под влиянием литературного языка форму диалекта.

Региональный язык изучен значительно меньше, чем диалектный, что не удивительно, поскольку это самая поздняя языковая формация. В течение длительного времени, литературный язык противопоставлялся только диалектному. Соотношение "литературный язык - региональный язык" возникло недавно.

Строго говоря, оба состояния- диалект и региональный язык - следует считать бесписьменными. Региолéкты пронизывают ткань прежде всего разговорной формы языка. Тем не менее, известно, что на диалектах существует литература, и в этих случаях правомерно говорить о "литературных диалектах". Тем более возможна письменность на региональных языках, которые иногда выступают в виде литературных региональных языков. В настоящее время региональные языки получают все большую возможность их письменной фиксации

Критерий соотношения с литературным языком. Диалекты и региолéкты по-разному соотносятся с литературным языком: диалект четко противопоставлен литературному языку, в то время как у региолéкта, по

сравнению с диалектом, значительно больше точек соприкосновения с литературным языком. Возможно, следует говорить, что региональная речь (региональные языки) не столько противопоставлена литературному языку, сколько зависима от него.

Следует подчеркнуть, что несмотря на свою многоаспектность, проблема региональных языков (региолектов) связана с диалектами, выступающими в настоящее время в виде патуа. В современных языках со сложившейся единой литературной нормой очевидно отсутствие диалектной замкнутой системы. Наряду с этим известно, что диалект имел первостепенное значение в истории формирования литературного языка. Функционирование диалекта в прошлом было настолько разветвлено, что трудно предположить, что с формированием литературного языка, как это обычно говорится, диалекты "исчезают". Возникает вопрос, как и куда "исчезают" и остается ли от них что-либо? Так называемое "исчезновение" диалекта может быть рассмотрено с разных точек зрения: вхождение элементов диалекта в литературный язык, сохранение отдельных элементов диалекта в качестве архаизмов речи, вхождение элементов территориального диалекта в социолекты; перерождение элементов диалекта в патуа и в региональные языки; отмирание, т. е. действительное исчезновение диалектных черт и др. Перерождение диалектов в региональные языки или в региолекты является одной из существенных особенностей современного языкового развития. Диалект может быть рассмотрен как субстрат региональной речи, региональных говоров/языков. Известно, что диалект как таковой проходит ряд стадий развития от системного единства к "размытому" диалекту. В настоящее время в большинстве европейских стран степень "размытости" диалекта граничит со стадией исчезновения. О причинах возникновения в составе языка региолекта начал говорить А.С. Герд «Диалекты не умирают, а трансформируются в региолекты»[2, 224].

Региолект отличается от просторечия следующими особенностями:

1. Принадлежность к определённой территории.

2. Культурная коннотация, оценка с точки зрения культуры: просторечие воспринимается как нарушение литературной нормы и имеет отрицательную культурную коннотацию, региолект – как территориальная разновидность языка и его культурная оценка сегодня всё чаще перестаёт быть отрицательной.

3. Уровень образованности языковой личности, в речи которой реализуется разновидность: просторечие проявляется в речи малообразованных людей, носители же региолекта – «местная городская интеллигенция, служащие административных учреждений» [7, 300].

Глава II. Практическая часть. Разговорная речь жителей Набережных Челнов Республики Татарстан.

Рассмотрим влияние регионализмов и локализмов на русский язык на примере жителей Республики Татарстан. На данный момент в республике проживают представители 115 национальностей. Согласно статистике (2010г.) преобладающими являются татары (53,2%), русские (39,7%) и чуваш (3,1%) В Набережных Челнах проживают татар 47,4%, русских 44,9%, чуваш 1,9% [8]. Под влиянием соседства различных культур и национальностей, проживающих совместно на одной территории, и сформированы индивидуальные особенности и местные выражения русского языка в республике Татарстане.

2.1. Примеры из разговорной речи народов Татарстана.

Когда мы общаемся, смешиваем разные стили речи, потому что разговорная речь не всегда уместна в литературной речи. Такое смешение происходит невольно, когда говорящий не может подобрать подходящее слово. Учёные отмечают, что это либо стилистический приём, либо дань моде, желание выделиться.

Продолжая свой проект, мы решили провести обширный опрос с использованием гугл формы. Форму разослали по родственникам и знакомым, которые проживали и уехали за пределы Татарстана, а также в социальных сетях. В ходе опроса у нас появились новые примеры и слова, но слово «Айда» не сдавало своих позиций и остаётся самым популярным примером использования в речи.

Самым распространенным является слово “*Айда*” или иногда “Айдате”, заимствованное из татарского языка (по-татарски звучит так: “Әйдә”), то есть “пойдем” или “давай”. Сейчас оно известно даже за пределами республики. Пример: Айда гулять.

Слова, обозначающие близких людей «Эни» (мама), «Эти» (папа), «Эби» (бабушка), которые дети употребляют с раннего детства, возможно, у некоторых это их первые слова в жизни. Пример: Энием, проверь уроки мои.

Слово «Ярар» (ладно) чаще с частицей «Инде» (уж). «Ярар инде» (ладно уж) используется для явного соглашения с каким-либо фактом. Пример: Ярар инде, не обижайся на меня.

Слово «Хэзер» (сейчас) можно услышать в речи совместно со словом «Тизгенэ» (быстренько). Пример: Хэзер тизгенэ, схожу в магазин.

Частица “Уж” в Татарстане употребляется чаще, чем в других регионах под влиянием татарского “Инде”, которое неединично можно услышать в диалоге людей, принадлежащим к данной национальности. В русском языке в разговорной речи оно больше используется, чтобы подчеркнуть очевидность факта. Пример: — Сложно готовиться к экзаменам? — Сложно уж.

В русском языке принято произносить слово “Квартал” с ударением на первое “А”, но жители Татарстана пренебрегают данным правилом, произнося его как “КвартАл”. В Казани существует район, названный горожанами как

“КварталА”, так это и вошло в привычку. Пример: Я на КварталАх сейчас, а ты где?

Просторечное слово “Башка” (то есть голова) пошло от татарского слова “Баш”, имеющее то же значение. Пример: У меня башка раскалывается!

Довольно часто можно встретить слово “Зачем” совершенно в ином смысле. Жители республики употребляют его как замену слову “Почему” или фразы “Для чего”, даже если это не всегда уместно. Пример: Я не хочу покупать это платье! Зачем?

Слово-паразит “Считай”, используемое для связи слов в предложении, не имеет ничего общего с одноименным глаголом повелительного наклонения и в принципе не несет никакого глубокого смысла. Пример: Я, считай, уже проиграла, даже пытаться не буду.

Слово “Что ли”, как и предыдущее “Считай”, в Татарстане употребляется в качестве связи слов в предложении и может являться признаком недостаточного словарного запаса. Пример: Уже девятый час, совсем засиделись. Пора домой, что ли..

Впрочем, в Татарстане много татарских слов, которые используют в речи все жители республики, независимо от национальности. К ним, например, можно отнести «нэрсэ кирэк?» (что надо?), «уф Алла» (боже мой), «бик зур рахмат» (большое спасибо).

Русский парень может назвать свою любимую «матурым» (красавица моя). В Татарстане почти не применяют слова «почему» и «для чего». Вместо этого используют «зачем», даже если это выглядит более чем неуместно и странно. Например, житель республики может спросить: «Зачем не сдала экзамен?».

Говоря слово «бабай» (дедушка), татары могут иметь в виду не только своих ближайших родственников, но и первого президента республики Минтимера Шаймиева. Именно так прозвали его татарстанцы в знак уважения и почёта. «Бабай» — так у татар в семье обращаются к умудрённому опытом пожилому мужчине, дедушке, аксакалу.

В 2010 году в России был принят закон, запрещающий руководителям субъектов именоваться «президентами». Закон вступит в силу только в 2015 году, но почти все республики уже провели переименование. Сейчас рабочая группа Госсовета Татарстана собирает названия, которые могут заменить наименование должности президента Татарстана (ныне президент — Рустам Минниханов). Интересно, что среди поступивших предложений есть и «бабай».

Если приезжий увидит слово «ашамлыклар» на здании в Набережных Челнах, он вряд ли поймёт, что это продуктовый магазин. Между тем такие вывески встречаются повсеместно.

Как часто используются слова в двуязычной речи, можно узнать из опроса, мнения в котором разделились. Треть участников опроса прибегают к словам из татарского языка, когда не могут подобрать слова на русском языке или наоборот. Другая треть участников говорит на татарском языке только в присутствии носителей языка. Например, приезжая к бабушке и дедушке или в окружении родственников, принято говорить на родном языке. А также есть языковая среда, например, группы в детских садах, уроки татарского языка, семинары. И последняя группа, несмотря на родную речь, отвечают на русском, часто понимая её, но не применяя.

2.2. Татаризмы.

В татарской речи в качестве модальных слов часто используют модальные слова русского языка. Пример: *конечно –эйе, конечно син,а барып ж,иткенчэ; вообще – вообще, эшлисен,ме син, юкмы?*

Очень часто в татарской речи используется в качестве модального слова русское прилагательное *любой*. Пример: *Любой кеше анны белэ! Любой ж, ирдэ татар яши.*

Как видно из примеров, слово *любой* употребляется в татарской речи в значении качественно-характеризующегося слова с обобщающим компонентом: все без исключения, любой человек, в любом месте, т.е. везде. По все вероятности, проникновение такого рода слов в татарскую речь вызвано потребностью облегчить коммуникацию, когда необходимо разграничить сигнификаты.

Многие языковеды отмечают функционирование в татарской речи слова *пожалуйста*. Это слово в основном употребляется в значении выражения согласия. Например: *мин, пожалуйста, рохсет бирем/ Пожалуйста, я дам согласие.*

Некоторые русские слова в татарской устной речи приобретают новые смысловые и эмоциональные оттенки. Например: *Хэзерге яшьлэр шундый образованный, хэтте олылар сузенэ ботенлей дэ колак салмыйлар. / Современная молодежь такая образованная, что даже не прислушивается к словам старших.*

В этом высказывании вместо татарского слова *укымышлы* употреблено русское *образованный*. Это русское слово является смысловым и эмоциональным центром высказывания. В данном контексте и русское слово *образованный* и татарское *укымышлы* имеют одинаковое значение. Однако под воздействием оценочной окраски контекстная соотнесенность этих слов оказалось различной. Слово *образованный* в этом контексте заключает в себе иронию. Если заменить русское слово *образованный* татарским *укымышлы*, смысл высказывания не изменится. Однако исчезнут эмоциональные оттенки, связанные именно с использованием русского слова.

Выбор слов из двух языков производится в зависимости от того, что хочет сообщить билингва. Выбор слов может определяться и той ситуацией, в которой делается сообщение. Наблюдения показали, что среди лексических единиц русского языка наиболее употребительными оказались существительные, глаголы и прилагательные.

Анализ языкового материала показывает, что грамматические формы слов из русского языка в татарской устной речи могут передаваться путём замены русской флексии на татарский аффикс. Наиболее характерной особенностью в татарской речи имён существительных из русского языка является присоединение к ним специфических аффиксов татарского языка – аффикса принадлежности: *Шубын, бик озын булган/ буквально Твоя шуба оказалась очень длинной.* Аффикс *ын*, (2л., ед.ч.) присоединяется к русскому существительному *шуба* и при этом билингв последний гласный *а* заменяет на *ы*. Для выражения принадлежности к русскому существительному билингвы иногда добавляют аффикс *-ныкы*. Например: *Бу китап библиотекакыкы/ Эта книга библиотечная.*

Некоторые русские прилагательные, используемые в татарской речи, употребляются в усечённой форме. Например: *Син наив кеше/ Ты наивный человек.*

В родной речи билингва - татарина, глаголы из русского языка, функционируют в неопределённой форме, которая всегда выступает в комбинации с татарским вспомогательным глаголом *итү*. Татарский вспомогательный глагол *итү* в зависимости от контекста может употребляться в различных формах, в инфинитиве, в формах повелительного и условных наклонений, в форме настоящего, будущего или прошедшего времени. Например: *мешать итү, переписать ит, оформить итсе, служить итэ, выбирать итсэ, списать итэр.*

В социальных сетях часто можно встретить смешанную речь. Мы просмотрели Инстаграмм, а именно взяли для примера две страницы татарской певицы Эльмиры Нагимовой и баяниста Ильфата Шаехова. В комментариях активные подписчики высказываются и на русском и на татарском языке.

Например: приложение 2

Русские слова, использованные в татарской речи:

молодец, потому что, но, опять, музыка, вы супер, ухоженный, кстати, тем более, почти нереально, постоянно.

Татарские слова, использованные в русской речи: шулай бит, элек-электэн килгэн юла инде, ой юуу, кеше, рэхетен куреп яшегез.

Слова русские с татарскими суффиксами: страницамда, талантлы, возможностем, квартираны.

Итак, татарская разговорная речь в условиях активного татарско-русского двуязычия очень подвижна. В речь свободно проникают слова и словосочетания из русского языка. Такая речь является привычной для многих, но в то же время неправильной. Из вышеперечисленного видно, что определенная часть русских слов в татарской речи могут принимать различные семантические формы.

Таким образом, татарские слова часто входят в разговорную русскую речь у жителей Татарстана, зачастую слова тесно переплетаются и носители билингвы легко взаимозаменяют их.

Заключение

Регионально окрашенная лексика, свойственная татарскому региолекту русского национального языка, отражает процесс этнокультурного взаимодействия русского и татарского народов, их историю, взаимный опыт.

Совместное многовековое проживание на общей территории России разных народов, постоянные языковые контакты привели к лексическим заимствованиям. Русские слова активно проникают в татарскую речь, не мешая развиваться национальным языкам.

Список литературы

1. Бородина, М.А. Диалекты или региональные языки? / М.А. Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – № 5. – С. 29-38.

2. Герд, А.С. Введение в этнолингвистику: курс лекций и хрестоматия / А.С. Герд. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2001. – 488 с.

3. Герд, А.С. Историческая география и регионалистика: взаимоотношение в процессе изучения историко - культурных зон / А.С. Герд // Псковский регионологический журнал. – 2013. – № 16. – С. 107-116.

4. Грузберг, Л. Региолект / Л. Грузберг // Филолог. – 2010. – Вып. 11. – С. 14.

5. Ерофеева, Т.И. Некоторые проблемы изучения русской городской речи / Т.И. Ерофеева // Наука и бизнес: пути развития. – 2013. – № 4 (22). – С. 103-106.

6. Ерофеева, Т.И. Социолект как инструмент описания языковой ситуации региона / Т.И. Ерофеева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – № 1. – С. 21-25.

7. Жеребило, Т.В. Региолект // Т.В. Жеребило. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – С. 300.

8. Население Татарстана // Википедия. [2019—2019]. Дата обновления: 21.06.2019. URL: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=100548433> (дата обращения: 21.06.2019).

9. <http://izron.ru/articles/perspektivy-razvitiya-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarod/sektsiya-16-russkiy-yazyk-spetsialnost-10-02-01/o-regiolekte-v-sovremennom-yazykoznanii/>

10.
<http://lib.pushkinskiydom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=oM0R1WwmCh8%3D&tabid=10207>

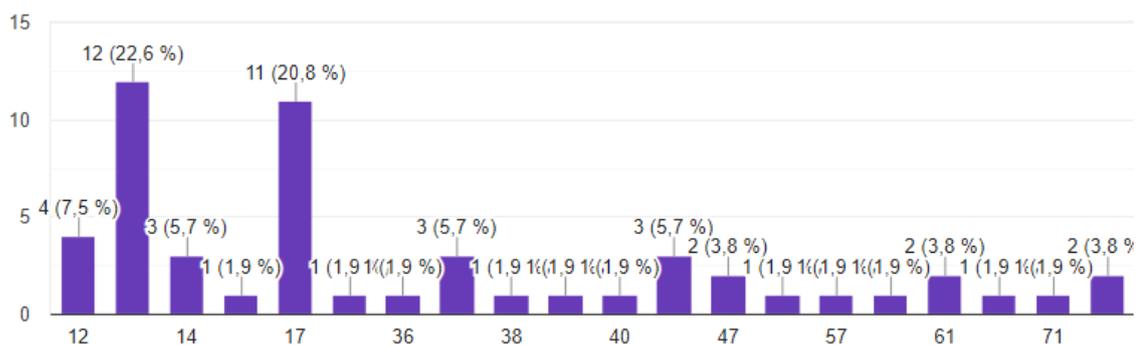
11. <https://cyberleninka.ru/article/n/gorodskie-lokalizmy-v-regionalnoy-rechi-severodvinska>

Приложение 1

Гугл форма <https://docs.google.com/forms/d/1oOBahH1E3Ym4Bx-39eAzLa0LmzZzdFrHPIMaXsdefqU/edit>

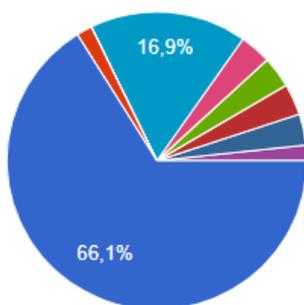
Сколько вам лет?

53 ответа



Кто вы по национальности?

59 ответов

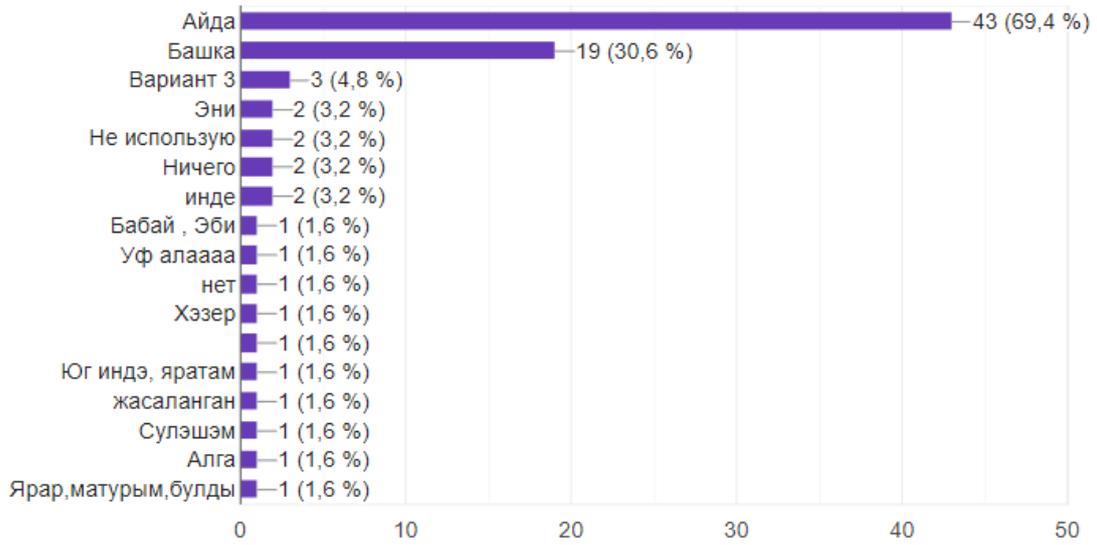


- Татарин/ татарка
- Башкир/ башкирка
- Удмурт/ удмуртка
- Чуваш/ чувашка
- Вариант 5
- Русская
- Русский
- Русская



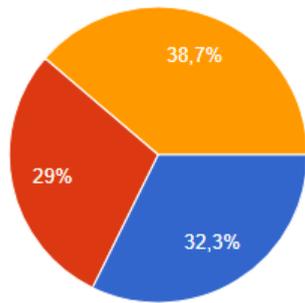
Какие татарские слова вы используете в речи?

62 ответа



Как часто вы используете два языка в речи (татарский и русский)?

62 ответа



- Когда не могу подобрать нужное слово заменяю его татарским/русским
- Говорю на татарском только в присутствии носителей языка
- Не переключаюсь на язык говорящего

Приведите примеры.

62 ответа



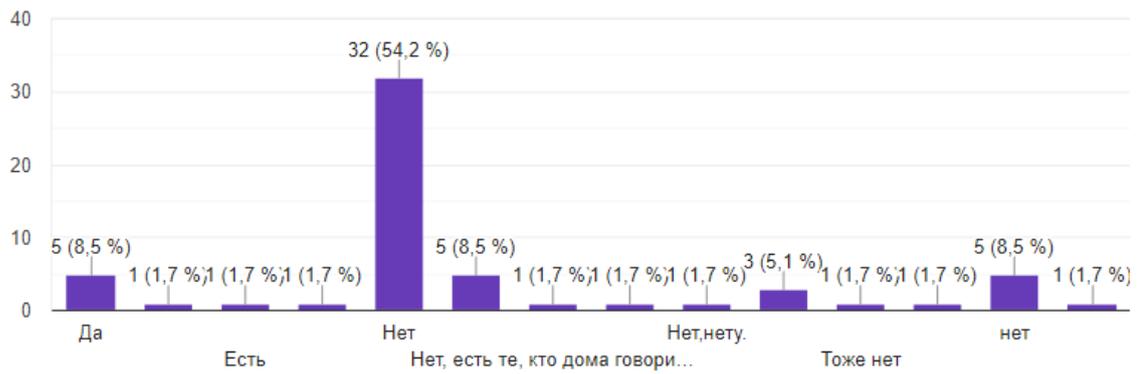
Есть ли место/ район в вашем общении, где принято говорить только на татарском языке? Например, у бабушки в деревни.

57 ответов



Есть ли у вас друзья, кто ежедневно общается на татарском языке, не переключаясь на русский язык?

59 ответов



10:03

← **Комментарии**

6 дн. 12 отметок "Нравится" Ответить

 **fatkullina.irina** ❤️ Вы супер кеше, сез мина ошыйсыз, бик акыллы хэм, унган, вы супер 🔥 начар кешенен зависть и все. 😡

6 дн. 9 отметок "Нравится" Ответить

 **florist_decorator_batyrevo** 👍👍👍👍

6 дн. 9 отметок "Нравится" Ответить

 **munavara1967** БИК кыйбат та тугел икэн БИК эйбэт бу Мин Дэ шулай телим но бездэ юктыр бу ике этаж жыярга БИК авыр

6 дн. 8 отметок "Нравится" Ответить

 **rasulya_tnv** Дорес эшлисез! 👍 Без болай да куп эшлибиз, ойдэ дэ эштэ дэ!)

6 дн. 6 отметок "Нравится" Ответить

 **albish077** Отличная идея 👍

6 дн. 6 отметок "Нравится" Ответить

 **zulfia3880** Молодец, Вы умничка! 🎉👍

6 дн. 5 отметок "Нравится" Ответить

 **lilya8073** Молодец а мы все сами огород дом и работа и дети естественно 🍌

🌸 ❤️ 🍌 🛍️ 🔥 100 🍌 😂

Комментировать как postelkavnalichii46... Опубликовать

12:45

← **Комментарии**

2 дн. · Отредактировано

 **islamaia9** 🤩🤩👍👍👍👍❤️❤️🔥

2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

 **alhabi196941** Альфия апа лучше жырлый. Бу малай мина ошамады жырлавын. Но эниегезне жырлавын шэп. Тагын бер жырлатып инстарграмга куегыз эле 👍👍

1 ч. Ответить

 **_usman_suleymanov_** Элфия Авзалова иске тощеп китте, анын жыры иде. Молодцы 👍

2 дн. 3 отметки "Нравится" Ответить

 **aigul_marselevna1** Хасаншин почему-то Жэвит абый Шакировка ошап китте 🤩 жесты , брови , мимика 😊

2 дн. 3 отметки "Нравится" Ответить

 **ildus_davlyanov** Молодцы 🔥👍

2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

 **aidarkadurgulov** ильфат Брат как всегда, огонь 🔥🔥🔥

❤️ 🍌 👍 🎈 🤩 😊 😂 🎉

Комментировать как zulfiyakhimmatovna... Опубликовать

askarova_elza Супер и дешёво, не оправдывайся Гузэлем, артист кеше матур узе дэ булырга тиеш хэм ухоженный
5 дн. 1 отметка "Нравится" Ответить

goza_lia Я бы тоже заказывала такое, но в нашем городке нет такого. После переезда в дом мы, наверно, пару месяцев отмывали всю штукатурку, клей и строительную пыль.
5 дн. 1 отметка "Нравится" Ответить

rimma_133 🍋
5 дн. 1 отметка "Нравится" Ответить

amur2807 Нам всем нужна такая уборка хоть раз в год. А в своём доме наверно и не раз 🍋
5 дн. 1 отметка "Нравится" Ответить

sultangulovagulnaz ❤️❤️❤️
2 дн. Ответить

ramilia664 🍋🍋🍋🍋 Супер.
4 дн. Ответить



Комментировать как postelkavnalichii46... Опубликовать

khayrullina Монда ике булмэле квартираны жыештырыга ирендерэ кайчагында,бу эле декректта утырып та 😊 молодец Гузэлем!Возможностем булса,мин дэ уборка гына чакыртыр идем 😊😊 И кстати,Гузэлем ойдэ ятмый бит,постоянно нинди дэ булса мероприятие,тегендэ барасы,монда дигэндэй Тем более яшь бала бн шунин кадэрле зур оине жыештырып чыгарга почти нереально 😊
6 дн. 20 отметок "Нравится" Ответить

Посмотреть 1 ответ

mukhamadeeva.alsu Я бы тоже так сделала 🍋
6 дн. 14 отметок "Нравится" Ответить

schastlivaya_biryuza Уважаемые люди, элек-элктэн килгэн юла инде, ой юуу, яз хэм коз коне.перевод.из пюкон веков есть правила делать генеральеые уборки жилища приглашением людей (близких)или специалистов. Специальных компаний .Я тоже пользуюсь этим Вы,Гузэлем прекрасная мама, жена и хозяйка домашнего вашего очага. 🍋❤️🍋🍋🍋🍋🍋
6 дн. 12 отметок "Нравится" Ответить



Комментировать как postelkavnalichii46... Опубликовать

12:46

← Комментарии

nafis5554 🍌🍌🍌🍌🍌🍌🍌🍌
2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

nurzada28 Бигрэк матур тавышы!!
Молодец!! 🍌🍌🍌 Анлап жырлый !!
2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

verakolesnikova_61 Молодцы! Супер!
2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

amirov_ildar82 Шееп брат!
2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

ed.uard8542 Братан аранжировка 🍌🍌
бэнч 🍌🍌
2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

cover_club_777 Напишите в Директ 🍌🍌
2 дн. 2 отметки "Нравится" Ответить

zalifashaimukhametova ❤️🍌🍌🍌
2 дн. 1 отметка "Нравится" Ответить

aidar_yunus 🍌🍌🍌 шәп булган бу! 🍌🍌
6 ч. 1 отметка "Нравится" Ответить

❤️ 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌

Комментировать как zulfyakhimmatovna... Опубликовать

12:54

← Комментарии

alisa.kharisova Барлык жырларыгызны да бик яратып тынлыим, рэхэтләнеп кушылып жырлыим. Сөзгә тагын да ижади унышлар, янадан - яна жырлар котеп калам. Энием @alfinurmig ны 6 октябрьда уз спанишамда сезнен элге жыр бн видео котлау ясап котладым. Искиткеч бик мэгнәле, йорэккә утөп керә торган жыр 🍌🍌🍌🍌🍌🍌 Ильмира сез булдырасыз 🍌
2 нед. 1 отметка "Нравится" Ответить

ilmira.nagimova @alisa.kharisova Рәхмәт 🍌🍌
2 нед. Ответить

g.gulnazka71 @daliia41 ❤️❤️❤️
2 нед. 1 отметка "Нравится" Ответить

dalilka_aa @guzel076 🍌🍌🍌❤️❤️❤️
2 нед. 1 отметка "Нравится" Ответить

chulpan.gar @hafizovaguzalia07
2 нед. 1 отметка "Нравится" Ответить

inzilia31 @arslanovailgiza
2 нед. 1 отметка "Нравится" Ответить

❤️ 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌 🍌🍌

Комментировать как zulfyakhimmatovna... Опубликовать

